

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 24 (2022)

**Artikel:** Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners  
**Autor:** Badilatti, Michele Luigi  
**Vorwort:** Vorwort  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vorwort

Bislang wurde dem Leben des Gion Casper Collenberg (1733–1792) sowie seinen beiden Hauptwerken, dem *Viadi en l’Isle de Fronscha* (1765/66) und der *Historia de la Tiarra Grischuna* (1785–1787), nur wenig Beachtung zuteil.

Die vorliegende Arbeit bietet einen vertieften Einblick in Collenbergs Leben und macht seinen Reisebericht *Viadi en l’Isle de Fronscha* im Rahmen einer kritischen Edition des surselvischen Originaltexts sowie einer synoptischen deutschen Übersetzung vollständig zugänglich. Ausserdem werden im Anhang ausgewählte Auszüge aus seinem historischen Traktat *Historia de la Tiarra Grischuna* sowie die drei erhaltenen Briefe Collenbergs an die Pfarrei Lumbrein aus den Jahren 1780 und 1781 kritisch ediert und mit einer synoptischen deutschen Übersetzung präsentiert.

Da Collenbergs surselvische Texte stark vom Französischen beeinflusst sind, was für bündnerromanische Texte eher ungewöhnlich ist, widmet sich der analytische Teil dieser Arbeit eingehend der Untersuchung des bündnerromanisch-französischen Sprachkontaktes. Ein umfassendes Glossar, in dem die französischen Elemente identifiziert und weitere sprachliche Besonderheiten in den Texten Collenbergs erläutert werden, soll heutigen LeserInnen die Lektüre erleichtern.

Diese Doktorarbeit reiht sich ein in die seit dem Ende des 19. Jahrhunderts bestehende Tradition der kritischen Edition frühmoderner bündnerromanischer Manuskripte, die in den letzten Jahrzehnten durch die Publikationen von Vincenz (1999) und Lutz (2016)<sup>1</sup> wichtige neue Impulse erhalten hat. Der Fokus der Dissertation liegt dabei auf der sprachwissenschaftlichen Aufbereitung und Analyse der Texte Collenbergs.

---

1 Cf. auch Lutz (2020).

